

RESUME



PERSONAL INFORMATION

Name: Marise Gomes de Carvalho
Address: Adolfo Lapuente, 2334, Montevideo, Uruguay
Mobile: +598 96 223159
E-mail: marisecarvalhodeakin@gmail.com
Skype: marisezei

LANGUAGES

Portuguese, Spanish and English

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Remote Simultaneous Interpretation during 2020 and 2021

Weekly webinars organized by the Escola Superior de Redes – RNP, Brazil, sponsored by RedClara, Chile; Masterclasses in Urology, sponsored by Nolber Laboratory, Uruguay; DocMontevideo Documentary Filmmaking Masterclass, Uruguay; Webinars prepared by PAHO, CLAP and ILO on different subjects, UNESCO webinars on Climate Change, ECHO Project Training Program, webinars about several IT topics organized by LACNIC and other related organizations, among others.

1997 to 2021 at:

International Organizations and Embassies

US SOUTHCOM Peace Keeping Operations, XVIII Strategic Intelligence Congress & SURNET, UN, CICTE, UNDP, UNFPA, UNODC, UNCTAD, IPPFWHR, UNESCO, FAO, UNHCR, WORLD BANK, PAHO/WHO, WTO, OAS, IDB, ALADI, IIRSA, WCO, ICAO, UNI AMERICAS, EUROPEAN UNION, MERCOSUR, SELA, ECLAC, CAF, CISAC, ALIDE, COMPALEP, LACNIC & LACNOG (permanent member of the interpretation team), ZPCAS, Asia-Pacific Observatory, Defense Ministries of the Americas ASIPI, American Embassy, Brazilian Embassy, among others.

Other Organizations & Corporations

Presidency of the Republic of Uruguay, Ministry of Economy and Finances of Uruguay, Ministry of Social Development of Uruguay, Ministry of Education of Uruguay, Ministry of Foreign Affairs, ICAU, Uruguayan Association of Animal Nutrition Industries (Audina), AGEIC-UNOPS, BAYER, FOROMIC, PROSEGUR, PEPSICO, KODAK, BT Group plc, Microsoft, 3M, RED HAT, ACER Inc., Roche Group, Volvo, SAA (Seed Association of Americas), LAIF, AIVA TPA Services, John Deere, UPM, ADP Agronegocios del Plata, RISI, etc.

Medical Conventions & Meetings

Perinatal Management of Congenital Heart Disease; Genzyme – XII Latin American Symposium of Lysosomal Storage Diseases; Update Meetings: MRI (Cerebral Venous Thrombosis, Vertebral Artery Dissection, and Neuroradiology Strategies; Highlights of ASH(American Society of Hematology); Neurophysiology 2011; Imaging 2015; XIII Congress of Rheumatology; International Symposium on Uro-Oncology; IASP 2009 - World Conference on Suicide Prevention; Alianza Latina Forum on Blood Diseases; WFHSS; 9th Panamerican Congress of Sterilization; Labware 2013; Uruguayan Medical College, among others.

Freelance Translator / Subtitler

2011/2017	Subtitling translation, transcription, dubbing, proofing and correlation tasks Deluxe Digital Studios SDI Media Group: Subtitling translation Sfera Studios ProTranslating Point360
1992/2008	Translation from Spanish into Portuguese of all legal documents and other regulations issued by the MERCOSUL member states.
1990/2019	Translations from English into Spanish and/or Portuguese for local companies, international organizations and agencies such as: PAHO, Fida Mercosur ECLAH, UNICEF, LCSi Logo Computer Systems, Thevco Technologies, Longview Solutions, Canada; Level 3, Voices for Health, Elanex Inc., USA; Citibank N.A., Pepsico; Abbot Laboratories, ED&F Man, Castelmec S.A., Bang&Olufsen, Santander Bank, Warner Lambert, Berkley International, OEA/MEC, Blanes Museum, Le Monde Tourisme, Pacarama Travel Inc., RAI International, among others.
2007/2014	Books: Art Catalogue – ERA2007, Blanes Art Museum; Uruguay's Atlantic Coast; Montevideo, More than Just the Capital City; Imprints - Between Reality and Invention, all three books from Testoni Professional Photography Studios; Among Books & Sports – Hugo Viglietti.
1998 – 2006	Websites management (HTML, XML);
1996 - 2005	Portuguese Teacher - Universidad Católica del Uruguay – International Business & Integration.

CAT Tools

Wordfast, MemSource, XLZ, MemoQ, Trados.

EDUCATIONAL BACKGROUND

2010	Workshop – Simultaneous Interpretation Techniques (English <> Spanish) Course – Simultaneous Interpretation Techniques (English <> Spanish) Workshops on NLP (Neurolinguistic Programming)
------	--

2007	Audiovisual Translation Course: Techniques and Tools (English, Spanish and Portuguese);
1998 – 2006	2-year Teaching Course with Specialization in Higher Education, Universidad Católica del Uruguay. Participation in Several Seminars Addressed to Portuguese teachers. Participation in Online Conferences on Distance Education & e-learning.
1976 – 1979	Business Administration, Universidade Santa Úrsula, R.J., Brazil.